

Литература

1. Бганба М. Ч. Прямые и косвенные номинации концепта «обида» в английском языке [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dslib.net/germansk-je-jazyki/prjamye-i-kosvennye-nominacii-koncepta-obida-v-anglijskom-jazyke.html> (дата обращения: 27.02.2020).

2. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/?q=484> (дата обращения: 27.02.2020).

3. Языковая номинация: (общие вопросы) / А. А. Уфимцева, Э. С. Азнаурова, Е. С. Кубрякова и др. ; отв. ред. Б. А. Серебренников, А. А. Уфимцева. — М. : Наука, 1977. — 359 с.

4. Эль-Султани М. И. Прямая и косвенная номинация в односоставных признаковых предложениях (на материале пьес А. Н. Островского) // Вестн. ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2011. — № 2. — С. 94–97.

УДК 811.161.1'37/42 + 821.111.1 Моррисон

Шишкина Екатерина Николаевна,

магистрант 1-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

ТЕКСТОВАЯ КАТЕГОРИЯ ТОНАЛЬНОСТИ КАК ОСНОВАНИЕ УСТАНОВЛЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА ОРИГИНАЛУ

Аннотация. В докладе рассмотрен русский перевод отрывка романа Тони Моррисон «Beloved», выполненный И. Тогоевой, с точки зрения текстовой эквивалентности. Сделан вывод о том, что автору анализируемого перевода удалось сохранить эмоциональную окраску текста и отношение автора к изображаемым объектам и явлениям.

Ключевые слова: категория тональности, перевод, Тони Моррисон, художественный текст, эквивалентность.

Shishkina Ekaterina,
Master's Student of the 1st year
Ural Institute of Humanities
Ural Federal University

TEXT CATEGORY OF TONALITY AS A BASIS FOR IDENTIFYING EQUIVALENCE OF A BELLES-LETTRES TRANSLATION TO THE SOURCE TEXT

Abstract. The report studies I. Togoyeva's variant of Russian translation of an excerpt from the novel "Beloved" by Tony Morrison in terms of text equivalence. The conclusion is that the author of the analyzed translation succeeded in rendering the emotional colouring and the author's attitude towards the depicted things and phenomena.

Keywords: the category of tonality, translation, Tony Morrison, belles-lettres text, equivalence.

Данный доклад посвящен проблеме эквивалентности художественного текста и его перевода. Названная проблема частично затронута в работах многих исследователей, однако категория тональности ранее не служила основанием для сравнения оригинала художественного текста и его перевода. Категория тональности текста по-разному описывается исследователями, но в основном осознается как текстовая категория, в которой «находит отражение эмоционально-волевая установка автора текста, его психологическая позиция по отношению к излагаемому, а также к адресату и ситуации общения» [1, с. 692]. Тональность в тексте реализуется за счет проявления в нем различных ядерных и периферийных способов выражения. Количество тональных оттенков в тексте многообразно. Эта категория также отражает состояние автора в данной коммуникативной ситуации, определяемое его целевой установкой и способом воздействия на адресата текста [2].

В данном докладе мы будем опираться на лексические способы выражения тональности и будем использовать их как основание для оценки эквивалентности текста оригинала и перевода. Экви-

валентность понимается как «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе» [3, с. 158].

В качестве материала анализа был выбран отрывок романа Тони Моррисон «*Beloved*» и соответствующий отрывок русского перевода, выполненного И. Тогоевой. Процедура категориального анализа подразумевает отбор лексических средств, выражающих модальную семантику, в оригинале и переводе, анализ комбинаторики этих единиц и их размещения в обоих текстах [4].

По итогам сопоставительного анализа сделаны следующие частные выводы:

1. Переводчик зачастую прибегает к опущениям, но не всегда их компенсирует (ср.: англ. «...they would seem to recognize the futility of *outsmarting* a whiteman and the *hopelessness* of outrunning a rifle» → рус. «...они вроде бы осознавали *тищетность* попыток перехитрить белого человека и убежать от его пуль»).

2. Переводчик использует прием смыслового развития, усиливающее впечатление читателя от описанного (англ. «...*people, who needed every care and guidance in the world* too keep them from the cannibal life they preferred» → рус. «Да этих *дикарей* нельзя оставлять без присмотра, иначе опять вернутся к привычному каннибальству»). При этом передача изначального сообщения автора в переводе в данном случае является субъективной интерпретацией переводчика.

3. Автор перевода стремится сохранить стиль оригинала, используя те же тропы («...you ended up killing *what* you were paid to bring back alive» → «...кончится тем, что нечаянно застрелишь *добычу*, за которую тебе заплатили, чтоб доставил ее живьем»). Живые люди воспринимаются как объекты, а решение их судеб метафорически представляется как охота.

В целом переводчику удастся передать уникальный авторский стиль и атмосферу сцены, в том числе благодаря многочисленным переводческим приемам и трансформациям.

Литература

1. Матвеева Т. В. Тональность текста // Эффективное речевое общение (Базовые компетенции): словарь-справочник / под ред. А. П. Сковородникова. — Красноярск: Сибир. фед. ун-т, 2014. — С. 692–694.
2. Ицкович Т. В. Базовые субкатегории тональности в текстах религиозного стиля (на материале православной проповеди) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. — 2012. — № 14. — С. 147–154.
3. Кравченко И. Л. К проблеме эквивалентности перевода художественного текста // Изв. Юж. федер. ун-та. Филол. науки. — 2012. — № 3. — С. 157–162.
4. Бортников В. И. Категориально-текстовая идентификация вариантов художественного текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Екатеринбург, 2015. — 22 с.

УДК 070

Щепеткина Юлия Михайловна,

магистрант 1-го курса

Института экономики и управления

Уральского федерального университета

ОБРАЗ, ИМИДЖ И ПОРТРЕТ В ЖУРНАЛИСТСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ

Аннотация. В исследовании предпринята попытка разграничить понятия образа, имиджа и портрета между собой, поскольку автор обнаруживает неточность в употреблении этих понятий в современной научной периодике. В работе систематизируются разные подходы к определению понятий образа, имиджа и портрета.

Ключевые слова: образ, имидж, портрет, журналистика, портретные жанры.